

Передача культурной информации при переводе героического эпоса-олонхо с якутского на русский и английский языки (на материале описания трех миров в олонхо «Нюргун Боотур Стремительный»)

Научный руководитель – Собакина Ирина Владимировна

Бурцева Алина Анатольевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: aburtseva97@gmail.com

Олонхо - самый крупный жанр якутского фольклора, в котором сложились представления народа о мироздании, система нравственных ценностей, традиционные верования и обычаи, богатство языка и культуры.

П.С. Гуревич определяет понятие культуры как «совокупность социально приобретенных и передаваемых из поколения в поколение значимых символов, идей, ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения, посредством которых люди организуют свою жизнедеятельность» [1]. Из рассматриваемого олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» проанализировано всего 1025 примеров, в которых отражена культурная информация народа саха. Собранный материал можно классифицировать следующим образом:

1. Природа Верхнего, Среднего и Нижнего миров

Верхний мир олонхо вечно белый, светлый мир, где большое внимание уделяется описанию девяти небес. Все они отличаются друг от друга своим климатом, природой, ландшафтом и жителями. Например, пять верхних ступеней юго-западного и северо-южного неба влажные, холодные, с туманом и редкими растениями. Средний мир описывается зеленым, полноводным с богатой природой, где поют птицы и никогда не наступает зима. Это теплый мир, земля якутов. Нижний мир представляется нам темной, холодной, суровой страной. Вокруг стоят скелеты великих богатырей, которые попались в лапы демона-абаасы и умерли в этой стране, отовсюду тянутся кровавые руки с острыми когтями, по сторонам ползают змеи, за восемь земель слышится, как бушует и бьется волнами Муус Кудулу Байгал.

2. Жители Верхнего, Среднего и Нижнего миров

Девять небес Верхнего мира населяют богатыри, удаганки и шаманы, демоны-абаасы, а также божества, которые создали Средний мир и опустили туда людей. Самым высшим из них является Юрюнг Аар Тойон. В среднем мире живут люди, а также духи различных предметов, называемые «иччи». В Нижнем мире обитают духи, богатыри и демоны-абаасы. Жители этого мира упоминаются уродливыми то ли чудовищами, то ли людьми с черным телом, большим носом, кровавыми руками и длинным языком.

3. Священные, магические предметы

В олонхо есть священные, магические предметы и явления, которые помогают, спасают от смерти. Так, у Божества Верхнего мира Дьэсэгэя есть живая вода, которая имеет свойство оживлять умерших, а живым удваивать силу. В олонхо жители Среднего мира, а также богатыри айбы беспрекословно соблюдают обряды своего народа. В Нижнем мире дом одного абаасы ходит на лапах и слушается своего хозяина.

4. Божества и духи Верхнего, Среднего и Нижнего миров

В Верхнем мире на восьмом небе живет Одун Хаан — один из владык трех миров (Одун Биис, Чынгыс Хаан и Дьылга Тойон). В Среднем мире особенно почитаема богиня Аан Алахчын Хотун — дух земли. Герою, находящемуся в пути, очень нужны духи-«иччи» различных мест, горных проходов, рек, морей. Ему приходится их одаривать, чтобы они благополучно пропустили его через свою территорию, не устраивали ему разных помех. Уот Усутаакы - это главный абаасы Нижнего мира, упоминается как дух Муус Кудулу Байгал.

Анализ перевода (по классификации Л.С. Бархударова) культурной информации данного олонхо на русский и английский языки позволил сделать следующие выводы:

Чаще всего при переводе встречаются перестановки, так как структура якутских, русских и английских предложений отличается друг от друга. Перестановки в одних строках для соблюдения особой ритмики олонхо, например, *Күн-айыы ууһун Көмүскүүргэ ай-ылыбыт* [3] - *Посланный охранять Добросердечных людей Солнечного улуса айыы* [2] - *Destined to defend The blessed people Of the Middle World* [4]. Способы замены встречаются в форме слова, в частях речи и в членах предложения, так же использованы конкретизации (*Халлаан оото* [3]- *Сын небес* [2] - *Child of the skies* [4]), генерализации (*Дьуэ иччитэ* [3] - *Покровитель жилья* [2] - *The spirit of the dwelling* [4]) и компенсации (*Сэргэх кулгаах* [3] - *Острый на слух* [2] - *And keen ears* [4]). Это происходит из-за того, что некоторые слова не имеют прямых эквивалентов на языке перевода, а также во избежание тавтологии. В рассматриваемом олонхо опущение встречается не часто, используется для предотвращения повторов. Но есть случаи, когда опущение создает потерю информации, например: *Дьулусханнаах дьулуо маан халлаан дьураатыгар* [3]- *На грани небес* [2] - *On the border Of the clear, white sky* [4]. Или когда в английском переводе опускают целую строку: *Үрүн Уолан үйэтэ буолбут* [3] - *В том волоске - век его, В том волоске - жизнь его* [2] - нет. Добавления встречаются не только единичными словами, но и целым рядом слов. Это вводится для того, чтобы как можно более подробно описать происходящее, а также в случае отсутствия прямых эквивалентов, например: *Ойон тахсар күннээх* [3] - *С восходяще-пляшущим солнцем своим, Взлетающим над землей* [2] - *With the sun rising And setting behind the trees* [4].

Таким образом, культурная информация является важной частью олонхо, так как она носит в себе то своеобразие народа, которое отличает героический эпос якутов от эпосов других народов. Не зря фольклор, в частности олонхо, называют кладезем якутского языка, культуры народа, где подробно описываются обряды, традиции и обычаи наших предков, их быт и занятия. Это дает нам богатый материал для изучения не только с призмы филологических наук, но и всех остальных.

Источники и литература

- 1) 1. Гуревич П.С. Культурология. Учебн. пособие. 2-ое изд. М., 2010.
- 2) 2. Ойунский П.А. Нюргун Боотур Стремительный. Якутск, 1975.
- 3) 3. Ойунский П.А. Дьулуруйар Ньургун Боотур. Якутск, 1959.
- 4) 4. Oyunsky P.A. Olonkho: Nurgun Botur the Swift. UK, 2014.